

**Jueves 19 de junio de 2008**  
**Camerata Renacentista de Caracas**  
**Isabel Palacios, directora**

Negriyas, villancicos,  
juguetes y mestizos en  
los Virreinos

Auditorio Nacional de Música  
Sala de Cámara, 19.30h.

## VIRREINATO DE NUEVA GRANADA

**José Cascante** (ca. 1640 - 1702)

trans. Ellie Anne Duque

*Letra al nacimiento* (Villancico a 8)**Juan de Herrera** (1665 - 1738)

trans. Robert Stevenson

*A la fuente de bienes* (Villancico a dúo)**José Cascante**

trans. Ellie Anne Duque

*Villancico a Santa Bárbara* (Villancico a dúo)**José Cascante**

trans. Ellie Anne Duque

*Villancico al nacimiento* (Negrito a dúo)

## VIRREINATO DEL PERÚ

**Tomás de Torrejón y Velasco** (1646 - 1721)

trans. Robert Stevenson

*A este sol peregrino* (Villancico a 4 con acompañamiento)**Tomás de Torrejón y Velasco**

trans. Samuel Claro Valdés

*Cuando el bien que adoro* (Dúo al Santísimo)**Juan de Araujo** (1646 - 1712)

trans. Samuel Claro Valdés

*Recordad jilguerillos* (Villancico a dúo)**Anónimo** (? - 1753)

trans. Samuel Claro Valdés

*Pasacualillo* (Negro a la Navidad)**Sebastián Durón** (1660 - 1716)

trans. Carmen García Muñoz

*Negriya que quele* (Negriya a 5 con acompañamiento, Catedral de Lima)**Juan de Araujo**

trans. Robert Stevenson

*Los coflades de la estleya* (Negritos a la Navidad del Señor en guineo)

## II

### VIRREINATO DE NUEVA ESPAÑA

#### **Juan Mathías** (S. XVII)

trans. Robert Stevenson

*Quien sale a queste día disfrazado* (Ocho al Santísimo)

#### **Antonio de Salazar** (1650 - ca. 1715)

trans. Robert Stevenson

*Tarara qui yo soy Antón* (Negro a dúo de Navidad)

#### **Gaspar Fernandes** (1570? - 1629)

trans. Aurelio Tello

*Xicoxhi xicoxhi conetzintle* (Chanzonetta en indio a 5)

#### **Gaspar Fernandes**

trans. Robert Stevenson

*Tleycantimo choquiliya* (Mestizo en indio)

#### **Gaspar Fernandes**

trans. Aurelio Tello

*Fransiquiyo ¿dónde vamo?* (Guineo a 4)

#### **Gaspar Fernandes**

trans. Robert Stevenson

*Dame albricia mano Antón* (Negriya a 4)

#### **Gaspar Fernandes**

trans. Robert Stevenson

*Eso rigo re repente* (Negriya a 5)

#### **Juan García de Céspedes** (1619 - 1678)

trans. Robert Stevenson

*Convidando está la noche* (Juguete de Guaracha)

# CAMERATA RENACENTISTA DE CARACAS

**Isabel Palacios**, directora

**Sandra Silvio**, soprano

**Isabel Palacios**, mezzo-soprano

**Luis Jaspe**, contratenor

**Carlos Godoy**, tenor I

**Nelson Gutiérrez**, tenor II

**Martín Camacho**, bajo

**Rubén Guzmán**, clave

**Rubén Riera**, tiorba

**Oscar Galián**, guitarra barroca, guitarrilla

**Carlos Guzmán**, violonchelo

**Francisco Antonio Aray**, bajón

**Liliana Mazzarri**, flauta soprano

**Antonio Mayorca**, violín barroco

**Luis Enrique Wilson**, percusión

## LAS CATEDRALES, LA COLONIA, LOS VILLANCICOS Y LA FIESTA

¿Cuán americana puede ser la música colonial? Arte concebido en dependencia, con la intención de ser útil a ciertas necesidades del poder, en principio la respuesta será negativa. Así parece si se miran las instituciones que le daban vida: catedrales (equivalentes a principales religiosos) en las cuales el boato del ceremonial (y la música) proyectaba la jerarquía superior del obispo que figuradamente, residía en ellas, quien era en gran medida un funcionario real. A la música la sustentaba una oficina eclesiástica pero estatal; su función de arte de imperio apenas quedaba matizada por su carácter religioso. Si por americano entendemos lo que al continente le es propio y distintivo, nada de ello hay aquí.

Pero hay más entre el cielo y la tierra de América de lo que sueña cualquier filosofía. Para la monarquía española, imperio colonial y localidad no se oponían sino que se complementaban. Para subsistir, el imperio necesitaba una personificación *in situ*, y ésta consistía muchas veces en “españoles de Indias” o criollos, esos altivos descendientes de los inmigrantes que se habían encaramado en el poder local. Existe una música de los criollos coloniales, española pero distinta de la peninsular, que representaba sus propios deseos de señorío y distinción. Percibir la diferencia es complicado pero no imposible; consiste apenas en un matiz o variante del idioma musical compartido en todo el imperio.

El villancico barroco, único género del programa, plantea ambigüedades como éstas dentro de sus propios y estrechos límites. Era de uso cultivarlo en las catedrales

del mundo ibérico. Se trataba de canciones festivas, complejas, escritas por el maestro de capilla local, las cuales a menudo hacían honor a su nombre –de música de villanos– y se ubicaban en el registro de lo popular. Muy a menudo, el villancico se dividía en dos partes, una compleja y extensa –llamada estribillo, aunque a veces propiamente no lo fuera– y una serie de coplas más llanas y breves, con una sección musical repetida para cada estrofa de texto. Un modo de popularidad del villancico tiene que ver con su reutilización de materiales ajenos. Sus coplas, género típico del pueblo en el siglo XVII, dan muchas veces la impresión de ser una canción popular injertada en medio de música más elaborada, cuando no eran melodías tomadas en préstamo de la plaza, la cámara o el teatro. Otro modo de la popularidad del villancico resulta de sus vívidas representaciones sonoras del texto literario por medio del diálogo de varios coros y muchas voces, con un impecable sentido de lo espectacular. Villancicos había para la Nochebuena, la fiesta de Corpus, ciertas fiestas de María o el patrono de la ciudad. Estas piezas formaban parte de las funciones oficiales de las catedrales y respondían a los intereses de la metrópolis; de americano, nada. Sin embargo, su cultivo por maestros locales y su vocación por citar al pueblo les llevó a desarrollar modos de ser distintos de los peninsulares.

Este programa propone un recorrido geográfico por todo el continente americano, a través de una sucesión de verdaderos *hits* del género. Como puede esperarse de un repertorio colonial, predominan los maestros peninsulares de las catedrales latinoamericanas: Salazar de Puebla y México, Fernandes (el único portugués) de Guatemala y Puebla, Cascante de Bogotá, Torrejón de Lima, y Araujo, sobre todo de Sucre. Ellos, dentro de la *lingua franca*

musical usada en todo el mundo hispano, desarrollaron estilos propios que los identifican: Fernandes por la frescura de su ritmo y la complejidad de su polifonía, Cascante por su sabor directamente popular, Torrejón por su ingenio y expresión, y Araujo por una popularidad de sabor paradójicamente distinguido. Junto a ellos, un manojo de americanos representan la respuesta creativa local. Juan Mathías, el mítico maestro indio de Oaxaca, aprendió el oficio europeo de compositor a la perfección; Juan de Herrera, natural de Bogotá, celebró devociones locales con un acento propio; y Juan García de Céspedes, nacido en la ciudad o región de Puebla, creó uno de los pocos villancicos de sabor americano que hay.

Al mismo tiempo, el programa propone un panorama de tipos de villancicos hispano-coloniales. Predominan las negrillas, unos como sainetes cantados con imaginarios personajes negros. En la primera parte, hay tres: el anónimo de Cusco, *Pasacualillo* –en estilo de un Torrejón–; *Negliya* de Sebastián Durón (escrita en Madrid, conservada en Guatemala); y *Los coflades*, texto madrileño y música sucrense de Araujo. La segunda parte agrega cuatro más, *Tará* de Salazar, y tres piezas de Fernandes, *Fransiquiyo*, *Dame albriçia, mano Antón*, y *Eso rigo re repente*. Todas sus letras recurren a la media lengua de los esclavos africanos. No es un dialecto sino un modo de pronunciar el idioma, cambiando la “r” por la “l”, la “d” por la “r”, la “e” por la “i”, la “o” por la “u” y truncando u omitiendo ciertas palabras. Así, “los cofrades de la estrella” deviene “los coflades de la estleya”, “eso digo de repente” se vuelve en “eso rigo re repente”, “todos” en “turu”, y “señora” en “siola”. Los argumentos están cortados del mismo patrón: los esclavos negros acuden al Portal para entretener al Niño con canto y danza, y a veces con un pequeño diálogo al principio.

Divertían en todo caso al público que asistía a la función, más español (peninsular o criollo) que mestizo. Algunos han visto en las negrillas unos lejanos antecedentes a los géneros mulatos que adornan hoy la música popular americana. Nada más lejos de la mentalidad de la época: las negrillas reconocen origen castellano, y, más que proponer una imagen respetuosa de una tierra mestiza, usan y abusan al Otro africano para mover a risa. Son, a fin de cuentas, música del imperio.

Otros villancicos del programa crean un clima festivo parejo al de las negrillas. *Oiga, Niño mío*, de Cascante, presenta como personajes a dos sacristanes y ridiculiza su presuntuosidad y torpeza. *A este sol peregrino* crea la fiesta por medio de la danza, que aparece representada de distintas maneras en la pieza –hay tres citas, de un baile de Corpus de Juan Bautista Comes, y de dos danzas españolas de la época, las vacas y la chacona–. *Convidando está la noche* hace lo mismo a través de la guaracha, luego incorporado al teatro y la música popular del Caribe y México; éste es el ejemplo más antiguo del género que se haya conservado.

Un tercer grupo moviliza afectos más dignificados, pero que también tienen un lugar en la fiesta. En *Cuando el bien que adoro*, Torrejón convierte la Ascensión de Jesús en una muy sentida ausencia del amado, mientras que Araujo convoca a los pájaros para que canten y calmen al Niño Jesús en *Recordad jilguerillos*. Los dos dúos de Bogotá, *A la fuente de bienes* y *Hoy de Bárbara bella*, invitan a celebrar a la Virgen del Topo y a Santa Bárbara, devociones de importancia local, de manera entretenida y refinada. Los villancicos que abren cada parte apelan al eco, recurso barroco por excelencia, para crear una mayor complejidad festiva. Por fin, el villancico, *locus* de

la diversión y la risa, así como la misma fiesta de la que forma parte, nunca pueden controlarse del todo; no lo permiten sus coqueteos con el desorden y la anomia. En raras ocasiones, la dinámica del género permitía que se manifestaran voces alternativas, de otro modo silentes. Esto sucede con las canciones de Fernandes en náhuatl, *Xicoxhi xicoxhi conetzintle* y *Tleycantimo choquiliya*, dirigidas a los indígenas y mestizos de Puebla.

En el Barroco, los villancicos no podían calificarse sin más de “americanos”, pero, de vez en cuando, pudieron ventilar aires locales y expresar modos de ser criollos. Hoy, convertidos en patrimonio continental, podemos admirarlos en su hispanidad, y quizás hallar en ellos más de un eco lejano de lo que somos, a lo cual ciertamente contribuirá el presente concierto.

**Bernardo Illari**  
University of North Texas

# TEXTOS CANTADOS

## Primera Parte

### VIRREINATO DE NUEVA GRANADA

**José Cascante:** *Letra al nacimiento*

Vientecillo que altivo  
bates las ramas,  
y en bullicio enamoras  
flechando escarchas,  
¡qué tierno aguardas  
el amor cuando al hielo  
compite en llamas!  
Pues ya con las flores  
en vano te enojas,  
hiere las plantas  
que viste sin hojas.  
Verás para más desaire,  
a pesar de su rigor,  
que toda la gloria es flor  
y toda la pena es aire.

*Copla*

Niño que en la noche fría,  
con el tiempo riguroso,  
os teje el hombre en crueldades,  
lo que la nieve hila en copos.

**Juan de Herrera:** *A la fuente de bienes*

A la fuente de bienes,  
al mar de gracias  
que al orbe todo junto  
eleva, admira y pasma,  
vengan las almas.

*Copla*

A la imagen de María  
honor, gloria, timbre guarda

que dibuja vivamente  
quejas, dolor, llantos, ansias,  
vengas las almas.

**José Cascante:** *Villancico a Santa Bárbara*

Hoy en Bárbara bella  
brilla portento,  
que en su vida el principio  
es el fin mismo.

*Coplas*

1. Debíó [a] su padre la vida,  
pero nos muestra el suceso,  
que fue prestada y no dada,  
pues se la quitó tan presto.

2. Con bárbaro, airado impulso  
aveve brazo, aunque diestro,  
descargó fatal cuchilla  
sobre su cándido cuello.

3. De Bárbara le dio el nombre  
el bárbaro más cruento:  
ella tuvo el nombre sólo  
y él sólo tuvo sus hechos.

**José Cascante:** *Villancico al nacimiento*

-Oiga, Niño mío  
de mi corazón,  
que soy sacristán  
injerto en gorrón.

-Escúcheme un rato,  
pongan atención,  
que en villano injerto  
ya sacristán soy.

-Pues está entre bestias,

no se admire no,  
que vengan a hablarle  
esta noche dos.

Oigamos, que no hay cosa en el mundo de más sazón  
que escuchar a dos necios con presunción.

-Yo tengo veinte años.  
-Y yo veintidós.  
-Yo soy mancebito.  
-Y yo mancebón.  
-Yo soy bien nacido.  
-Yo soy lo mejor.  
-Yo marqués me sueño.  
-Que soy duque yo.  
-Yo soy gran poeta.  
-Yo poeta soy.  
-Yo doy villancicos.  
-Yo ensaladas doy.  
-Digo que ha nacido.  
-Digo que nació.  
-Digo que es cordero.  
-Digo que es león.  
-Que es Creador digo.  
-Yo que es Redentor.  
-Yo digo que es hombre.  
-Yo que es hombre y Dios.  
-Y los dos, Niño mío,  
tenemos razón:  
que hombre y Dios amante,  
cordero y león,  
todo lo sois vos.

## VIRREINATO DEL PERÚ

**Tomás de Torrejón y Velasco:** *A este sol peregrino*

A este sol peregrino  
cántale glorias,

zagalejo, y con gusto y donaire  
zagalejo, con gozo y contento,  
cántale, que del orbe  
dora las cumbres,  
y pues vive a sus rayos,  
goce sus luces.

### *Coplas*

1. Divino Pedro, tus glorias  
hoy acobardan mi voz,  
que no dexar registrarse  
supone la luz mayor.

2. De oriente a oriente camina  
tu soberano esplendor  
que aun el ocaso es principio  
donde siempre nace el sol.

### **Tomás de Torrejón y Velasco:** *Cuando el bien que adoro*

Cuando el bien que adoro  
me deja sin mí  
y se ausenta al alto cenit,  
¿qué puedo hacer, si en mi amor  
es preciso el sentir?

Vivir, morir.

-Sí.

Vivir para penar:  
más fineza es vivir y penar.

-No.

Morir para vivir:  
mas fineza es morir de vivir,  
si en mi amor es preciso el sentir.

Cuando el bien que adoro  
me deja sin mí  
y se ausenta al eterno cenit,  
yo quiero vivir,  
yo quiero morir.

### *Coplas*

1. Mas segura es mi opinión  
en esta armoniosa lid,  
pues morir por lo que adoro  
es de mi amor blasón feliz.

2. Cuando mi amado se ausenta  
¿cómo le puedo seguir,  
si no es rindiendo la vida  
con que la vida consiste en morir?

3. Viviéndolo logras mi afecto  
hacer continuo el sentir,  
que no está bien con las penas  
quien solicita apartarlas de sí.

4. No le considere ausente,  
pues sé que se queda en mí,  
que no puede separarse  
lo que una vez el amor llegó a unir

### **Anónimo:** *¡Pasacualillo!*

-¡Pasacualillo!

-¡Júsquele, plimo!

-¡Antoniyo!

-¿Qué quele, plimo?

-¡Flasiquiyo!

-¿Qué quele, plimo?

-¡Manuelillo!

-¿Qué quele, plimo?

-¡Benga turu lo negliyo!

-¿Qué manda el señor alcalde?

-Que, pue' benimo a Belena  
con la blanca la molena,  
no comamo el pan de balde.

-¡Dioso le gualde

al señol alcalde,

de lo plimo su plesona!

-Hagamo una plocesiona

a lo Dioso que ha nasiro,  
donde baile lo negliyo,  
y mándese a plegonal  
polque benga a notisia  
de turu el lugar.

-¡Dioso le gualde  
al siol alcalde!

-Y yo la plegonaré.

-Palésenos ve  
a plegonal a su melsé.

### *Pregón:*

-Manda el alcalde Miguel  
que turu Santu Tumé  
en el poltal de Belén  
a la plocesiona venga  
y la danza se plebenga  
y mándese a plegonal  
polque benga a notisia  
de turu el lugar.

-Venga negro y negla venga  
y la danza se plebenga.

A la plocesiona venga,  
donde baile lo negliyo  
a lon Dioso que a nasiro,  
que seamo de contar.

### *Coplas*

1. Pala hazel en un momento  
una plocesión que espanta,  
la de la Semana Santa  
hagámolo nasimiento,  
pues que el Niño de Belén  
aún no acaba de nacer,  
cuando comienza a penar.

2. Saquemo el paso del huelto,  
pues la noche turu es flores,  
y admiremo a los pastoles  
de ber negro con consierto,

pero que cuydemo advierto  
yo la apóstola velmeja,  
que si moleno se deja  
Niño que vía besar.

3. Si lo neglo solicita,  
deye gusto a zagalito:  
al paso de huir de Egipto  
benga con la borriquita.  
¡Santa Bálbala bendita,  
qué paso tan lindo es éste!  
Benga, qu'aunque el neglo cueste  
gota tan gorda a sudar.

4. Negla sela la pendona  
y negla la trompetela  
y negla la regidera,  
qu'el gobierna plocesiona.  
Negla seya la sayona,  
neglo cucurucho y falda,  
y negla sera la espalda  
de quien quisiere azotar.

**Sebastián Durón:** *Negliya que quele*

-Negliya, ¿qué quele?

-Que toque rabele.

-Puez toque que toque,  
puez toque que teque.

-¿Qué quele Negliya?

-Que toque flautilla.

-Puez tóquele apliza.

Azí, puez le gusta  
a lu Rey de Reyez.

Azí, que le agrada  
a la Reyna pulida.

Azí, mi ziolo

azí, mana plima.

¡Zezú, qué contento!

¡Zezú, qué alegría  
noz da nuezoz Reyez!  
Puez toque que toque,  
puez tóquele apliza.

### *Coplas*

1. Jorgillo de Angola,  
vestido de anguila,  
delante de Rey  
bailando camina.

2. Juanito se asoma,  
vestido de iguano,  
tocando pandelo  
con turo su helmano.

3. Flazico volteando  
como arliquinina,  
en vez de maroma  
piza una saldina.

4. Tomé de Guinea  
vistió de pelico,  
con pluma en copete  
y con un glán pico.

5. Antona del Congo,  
de mico vestíra,  
sobre una cameya  
va haciendo baynica.

### **Juan de Araujo:** *Los coflades de la estleya*

-Los coflades de la estleya  
vamo turus a Beleya  
y velema a ziola beya  
con ziolo en lo potal.

-Vamo currendo ayá.

-Oylemo un viyansico,

que lo compondlá Flásico,  
ziendo gayta su fosico  
y luego lo cantalá  
Blásico, Pellico,  
Zuanico i Tomá,  
y lo estlivillo dilá:  
*Gulumbé, gulumbé, gulumbá.*  
Guache, molenio de Safalá.  
-Vamo a bel qué tlaen de Angola  
a ziolo y a ziola  
Baltasale con Melchola  
y mi plimo Gasipal.  
-Vamo currendo ayá.  
*Gulumbé, gulumbé, gulumbá.*  
Guache, molenio de Safalá.

### *Coplas*

1. Vamo siguiendo la estleya...

-¡Eya!

...lo negliyo coltezano...

-¡Vamo!

...pues lo rey e cun tesuro...

-¡Turu!

...de calmino los tles ban.

-¡Ayá!

Blásico, Pellico,

Zuanico i Tomá,

e ya vamo turu ayá.

2. Vamos turuz los neglíos...

-¡Plimos!

...pues nos yeba nostla estleya...

-¡Beya!

...que sin tan luz neglos folmen...

-¡Noche!

...mucho lus en lo potal.

-¡Ablá!

Blásico, Pellico,

Zuanico i Tomá,

plimos, beya noche ablá.

3. Vaya nuestra cofladía...  
-¡Linda!  
...pues que yebamo la esteleia...  
-¡Nueztla!  
...tlas lo rey e pulque aya...  
-¡Danza!  
...que pala al niño alegrá.  
-¡Yrá!

Blasico, Pellico,  
Zuanico i Tomá  
linda nuestla danza yrá.

4. Vamo alegle al poltariyo...  
-¡Plimo!  
...velemo junto al peseble...  
-¡Bueye!  
...que sin tantuz neglos folmen...  
-¡Neglo!  
...muchu luz en lo poltal.  
-¡Eza!

Blasico, Pellico,  
Zuanico i Tomá  
plimo neglo buei e eza.

## Segunda parte

# VIRREINATO DE NUEVA ESPAÑA

**Juan Mathías:** *Quien sale aqeste día disfraçado*

¿Quién sale aqeste día disfraçado,  
vestido de encarnado y de blanco?

¿Qué majestad es ésta?

Se ve lleno de gozos

y se lleva dos ojos

y en alternados coros

çielo y tierra çelebran

bizarra confusión,

que causa admiración.

Hoy que en blanca esfera

un Dios asiste en ella  
un cordero manso que a todos recrea  
porque el galán de los çielos que sale  
dando a todos vida con grandes fineças.

### *Coplas*

1. Que nuevas dichas anuncian  
al ámbito de la tierra  
porque cesen este día  
tantas desdichas y penas.

2. Es el rey que disfraçado  
baxa del çielo a la tierra  
a dar su cuerpo y sangre  
en una espléndida mesa.

3. Pues, si es como esta dicha  
y por la puerta se entra,  
haya mucho regoçixo,  
haya danças, aya fiesta.

4. Alternen los nueve coros  
y al que es de gloria prenda  
repitan dulçes motetes  
y sonoras chançonetas.

### **Antonio de Salazar:** *Tará qui yo soy Antón*

Tará, qui yo soy Antón,  
ninglito li nacimiento,  
qui lo canto lo más y mijó.

### *Coplas*

1. Yo soy Antón molinelo,  
y ese niño qui nació,  
hijo es li unos lablalola,  
li tula mi estimación.

2. Pul eso mi sonajiya,  
cascabela y atambó  
voy a bailayo a Belena,  
pultilica y camalón.

3. Mílalo cuántu pastola,  
buscando a la niño Dios,  
van curriendo a la pultale  
pala daye la adolación.

4. La sagala cilubina  
vístila li risplandor,  
las canta sus viyancica,  
gluria cun cumpasyón.

**Gaspar Fernandes:** *Xicoxhi, xicoxhi conetzintle*

Xicochi conetzintle  
cao miz hui hui joco  
in Angelos me.  
Aleloya.

**Gaspar Fernandes:** *Tleycantimo choquiliya*

Tleycantimo Choquiliya,  
mis praxedes mi apissión,  
alleloya  
dejalto el llano crecida  
mizalto el mulo y el guey  
jimoiol lali mi rey  
tleinmiz tolinia mi vida  
no sé por qué tenéis pena  
tan linto cara de rosa  
noe pihol lochin niño hermosa  
no chalchiuh asojena  
Jesós de mi goraçón  
no llores mi pasantía.

**Gaspar Fernandes:** *Fransiquiyo ¿dónde vamo?*

-Fransiquiyo, ¿dónde vamo  
junto con vosa mercé?

-A comelo, bona fe,  
pan con que turu hartamo.

-¿Cómo hartá la criatura  
bocarito deci voso?

-Bocarito tene Dioso  
que sa divina hartura.

-Pues agora preguntamo:  
¿Dónde va vosa mercé?

-Si no sabelo lo cielo,  
como sabelo lo pan,  
cómelo lo que le dan,  
que lo demás no entendelo.

**Gaspar Fernandes:** *Dame albríçia mano Antón*

-Dame albríçia, mano Antón,  
que Jisú naçe en Guinea.

-¿Quién lo parí? -Una lunçeya  
y un viejo su pagre son.

-Yebámole culaçión.

Yegamo ayá,  
que ese cosa me pantá.

-He, he, he y cómo yegaré y lo miraré.

-Ha, ha, ha y cómo que yegará y lo miraré.  
Y turu lu negro le bayará.

*Coplas*

1. Su magre sa como treya,  
ya lo niño parindero  
cumu lubo y orandero  
las mi guita linda ella.  
-Ya bullimos pie por beya,

2. Turu negro con gallero  
subi luego lo çagaya.

Yebémole así su un saya,  
unas panas y un sombrero.  
-Yo quiere mirá primero.

**Gaspar Fernandes:** *Eso rigo re repente*

Eso rigo re repente  
juro qui se Niyo siquito,  
que aunque nace poco branquito,  
turu somo noso parente.  
¡No tememo branco grande!  
¡Tenle, primo, tenle, calje!  
*Husihé, husihá para çía.*  
Toca negriyo tamboritiyo.  
¡Canta parente!  
¡Sarabanda tengue que tenguel!  
*Sumbacasú cucumbé.*  
Ese noche branco seremo.  
¡O, Jesús, qué risa tenemo!  
¡O, qué risa, Santo Tomé!

*Coplas*

1. Vamo negro de Guinea  
a lo pesebrito sola,  
no vamo negro de Angola  
que s'a taru neglo fea.  
Queremo que Niño vea  
neglo pulizo y galano,  
que como sa noso hermano  
tenemo ya fantasía.  
Toca viyano y folía  
baylaremos alegremente.

2. Gargantiya re granate  
yegamo lo siquitiyo,  
manteciya rebocico,  
confite curubacate.  
Y de curia se faxu  
elaguante camisa,

capisayta de frisa,  
canutiyo de tabaco.  
Toca preso, pero beyaco,  
guitarría alegremente.  
¡Toca, parente!

**Juan García de Céspedes:** *Convidando está la noche*

*Coro*

Convidando está la noche  
aquí de músicas varias.  
Al recién nacido infante  
canten tiernas alabanzas.

*Coplas*

1. Ay, que me abraso,  
divino Dueño,  
en la hermosura,  
de tus ojuelos.

2. Ay, cómo llueven,  
siendo luceros,  
rayos de gloria,  
rayos de fuego.

3. Ay, que la gloria  
del portalejo  
ya viste rayos,  
si arroja yelos.

4. Ay, que su madre,  
como en su espero,  
mira en su lucencia,  
sus crecimientos.

*Coro*

Alegres, quando festivas,  
unas hermosas zagalas  
con novedad entonaron  
juguetes por la guaracha.

5. Pero el chicote  
a un mismo tiempo  
llora y se ríe  
que dos extremos.

6. En la guaracha  
le festinemos,  
mientras el Niño  
no rinde al sueño.

7. Toquen y bailen,  
porque tenemos  
fuego en la nieve,  
nieve en el fuego.

8. Paz a los hombres  
dan en los cielos,  
y a Dios las gracias  
porque callemos.

**Revisión de los textos cantados: Pepe Rey**



## CAMERATA RENACENTISTA DE CARACAS

Creada en 1978 y dirigida desde entonces por la profesora Isabel Palacios, ha realizado conciertos en las más importantes salas de conciertos, teatros e iglesias de Venezuela. Con la Fundación Banco Mercantil ha emprendido varios proyectos pedagógicos y de difusión.

Se ha presentado con enorme éxito en varias ciudades extranjeras y festivales internacionales: París, Montpellier, Tours, Niza, Saarbrücke, Lyon, Brujas, Bruselas, Amberes, Rímini, Roma, Madrid, Valladolid, Málaga, Cádiz, Cuenca, Torroella de Montgrí, La Coruña, San Sebastián, Granada, Sevilla, Huelva, Segovia, El Escorial, Cambridge, Purcell Room y Queen Elizabeth Hall de Londres, Kennedy Center de Washington, La Habana y Guanajuato.

Ha actuado en el Festival Internacional de las Misiones de Chiquitos en Bolivia, en el Festival de Música Colonial de Sao Paulo y el Festival “Tropical Baroque” en Miami.

Tiene en su haber numerosos discos, entre ellos *Las Ensaladas de Mateo Flecha*, *Música en el Virreinato de Nueva Granada*, *Música del Pasado de América Vol. 1*, *Il Festino* de Adriano Banchieri, *Yo me enamoré de un ayre* (canciones y romances sefarditas) y *Rosa das Rosas* (cantos y cantigas de la Edad Media).

Ha grabado para la colección Música del Pasado de América: *Virreinato del Perú*, *Virreinato de Nueva España*, *Bolivia*, *Música del Siglo XVIII*; y en la colección Cancioneros palaciegos españoles: *El Cancionero de Palacio*, *El Cancionero de Upsala* y *el Cancionero de Medinaceli*.



## ÍSABEL PALACIOS

Esta cantante y directora nacida en Caracas es fundadora y directora artística de la Fundación Camerata de Caracas, y ha dedicado su talento y conocimiento al desarrollo de sus grupos artísticos al más alto nivel interpretativo.

En 1967 ingresa de la Escuela de Música “Juan Manuel Olivares”, donde obtiene las más altas calificaciones. Cursa estudios de post-grado en la Guildhall School of Music and Drama de Londres y continúa sus estudios de canto con Vera Rozsa. Asiste a cursos de perfeccionamiento vocal con Helena Lazarska y Raquel Adonaylo y de música antigua con René Clemencic, Reinhard Goebel, Philip Pickett y David Roblou.

Ha abordado estilos sumamente variados, desde la música medieval al cabaret, del *Orfeo* de Gluck a los *Kindertotenlieder* de Mahler o las *Folk Songs* de Berio. Sin embargo, es en la música antigua, el oratorio y el recital donde más ha destacado. Ha sido dirigida por reconocidos maestros venezolanos y extranjeros: Gonzalo Castellanos, Carlos Riazuelo, Alfredo Rugeles, Eduardo Marturet, Juan Carlos Núñez, Rodolfo Saglimbeni, Odón Alonso, James Judd, Maximiano Valdés, Theo Alcántara, Vittorio Negri, Manuel Galduf, Edmon Colomer, Helmut Rilling, Giuseppe Sinopoli y Sir Simon Rattle entre otros.

Actualmente se dedica exclusivamente a su carrera vocal, la docencia y la dirección artística de la Fundación Camerata de Caracas y todos sus grupos artísticos.

## II FESTIVAL AMÉRICA ~ ESPAÑA

### CONCIERTOS

**Viernes 20**, 19.30 h. Sala Sinfónica

**Concerto grosso. Músicas de España y América**

Obras de José Luis Turina, Julián Orbón, Mario Lavista y Alberto Ginastera.

**Orquesta Sinfónica de Tenerife**

**Cuarteto Bretón**

**Martes 24**, 20.00 h. Sala de Cámara

**Homenaje a Sarasate (1844-1908)**

Obras de Pablo Sarasate, Joan Manén y Manuel Quiroga.

**Ane Matxain, violín**

**Amaia Zipitria, piano**

**Jueves 26**, 19.30 h. Sala de Cámara

**La música policoral en el Nuevo Mundo**

Obras de Francisco López Capillas, Carlos Patiño, Juan Gutiérrez de Padilla, Gaspar Fernandes, Tomás de Torrejón y Velasco, Cristóbal Galán, Sebastián Durón, Anónimo [¿Blas Tardío de Guzmán?] y Juan de Araujo.

**La Grande Chapelle**

**Albert Recasens, director**

**Viernes 27**, 19.30 h. Sala Sinfónica

**Cantar del alma. Música para coro y órgano**

Obras de Jesús Guridi, Norberto Almandoz, Isaac Albéniz, Vicente Goicoechea, Alicia Díaz de la Fuente, [Estreno. Encargo OCNE], Juan Alfonso García, Eduardo Torres, Manuel Blancafort y Federico Mompou.

**Coro Nacional de España**

**Mireia Barrera, directora**

**Raúl Prieto Ramírez, órgano**

**Lunes 30**, 19.30h. Sala Sinfónica

**Espanoles en América**

Obras de Enrique Granados, Simón Tapia Colman, Juan José Colomer [Estreno. Encargo OCNE] y María Teresa Prieto.

**Orquesta Nacional de España**

**Ara Malikian, violín**

**José Luis Temes, director**

## CONFERENCIAS

Casa de América  
EL BARROCO TRANSATLÁNTICO

**Sábado 21**, 19.30 h.

**Juan Luis Suárez y Mikaela Vergara**  
El barroco hispánico, primera cultura atlántica

**Lunes 23**, 19.30 h.

**Piotr Nawrot**  
La música barroca en la selva tropical:  
el archivo de Indios Moxos

**Miércoles 25**, 19.30 h.

**Aurelio Tello**  
La música en las catedrales: los villancicos  
de Sor Juana Inés de la Cruz

## ENCUENTROS

Residencia de estudiantes

LOS SONIDOS DEL AGUA

II Encuentro Iberoamericano sobre paisajes sonoros

**Martes 24 a Viernes 27**, 10.00 h., 12.15 h. y 16.30h.

Un foro abierto a todos, donde artistas, antropólogos, arquitectos, ecologistas, profesionales de la radio e historiadores de Argentina, Chile, España, Italia y México **José Luis Carles, Ramón Pelinski, Ricardo Atienza, Miguel Gálvez Taroncher, Luis Barrie, Juan-Gil López, Cristina Palmese, Francesc Daumal, José Iges, Llorenç Barber y Lidia Camacho**, reflexionan, informan, ilustran y debaten sobre aspectos tan diversos como el rumor de los ríos, los glaciares, los juegos de agua en parques y jardines, el sonido de las olas, los torrentes de montaña o las grandes cataratas, los distintos ruidos de la lluvia o la cualidad especial con la que nuestros sonidos cambian en días de niebla o de nieve.

# AMIGOS DEL FESTIVAL

**Academia de Música Sigfredo**

**Arcos. Centro Pedagógico Musical**

**Asociación de Investigación y Especialización sobre temas Iberoamericanos (AIETI)**

**Asociación Mujeres en la Música**

**Asociación Sociocultural y de Cooperación al Desarrollo por Colombia e Iberoamérica (ACULCO)**

**Ayuntamiento de Madrid. Acción Social**

**Centro Integrado de Educación Secundaria y Música  
Federico Moreno Toroba**

**Centro de Música Allegro**

**Centros de Música Andana**

**Confederación Española de Organizaciones de Mayores**

**Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid.  
Departamento Pedagógico**

**Conservatorio Profesional de Música Adolfo Salazar**

**Conservatorio Profesional de Música Amaniel**

**Conservatorio Profesional de Música Arturo Soria**

**Conservatorio Profesional de Música de Getafe**

**Conservatorio Profesional de Música Joaquín Turina**

**Conservatorio Profesional de Música Teresa Berganza**

**Embajada de México. Instituto de México**

**Embajada de la República Bolivariana de Venezuela**

**Enseñanza Musical Katarina Gurska**  
**Escuela de Ballet Carmina Ocaña**  
**Escuela Municipal de Música de Collado Villalba**  
**Escuela Municipal de Música y Danza de Galapagar**  
**Escuela Municipal de Música y Danza Maestro Alonso de San Lorenzo de El Escorial**  
**Escuela Música Creativa**  
**Fundación Tomillo**  
**La Caja de Música**  
**Melodía Siglo XXI**  
**Musical Serra**  
**Musical Silvela**  
**Orquesta Iuventas**  
**Progreso Musical**  
**Real Conservatorio Superior de Música de Madrid**  
**Santa Cecilia. Centro de Enseñanza Musical**  
**Tempo Musical. Centro de Enseñanza Musical**  
**Universidad Autónoma de Madrid. Departamento Interfacultativo de Música**  
**Universidad Carlos III de Madrid. Máster en Gestión Cultural**  
**Universidad Complutense de Madrid. Departamento Musicología.**



# ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

**Director Artístico y Titular:** Josep Pons

**Directora CNE:** Mireia Barrera

## EQUIPO TÉCNICO

### **Dirección:**

Belén Pascual (Directora adjunta)  
Juana González (Secretaría dirección técnica)  
Pura Cabeza (Producción y abonos)  
Arantzazu Elu (Servicio de apoyo)  
Reyes Gomariz (Relaciones públicas)

### **Administración:**

Elena Martín Fuentes (Gerente)  
Amalia Jiménez (Cajera pagadora)  
Purificación García (Contratación)  
Rosa Aguilar, Rocío Espada,  
Pilar Martínez (Administración)  
María Ángeles Guerrero (Caja)

### **Secretarías Técnicas:**

Dolores Egea (ONE)  
Ignacio de Luxán (CNE)  
María Morón, María Jesús Carbajosa (Secretaría ONE)  
Marta Álvarez (Secretaría CNE)

### **Pedagógicos:**

Rogelio Igualada (Proyecto educativo)

### **Comunicación:**

Blanca Reche (Prensa)  
Rosario Laín (Publicidad)

### **Documentación:**

Eduardo Villar (Ediciones)  
Begoña Álvarez (Documentación ONE)  
Isabel Frontón (Documentación CNE)  
Mercedes Colmenar (Biblioteca)  
Lourdes Rodríguez (Archivo ONE)

### **Colaboradores externos:**

Nikos Art Consulting S.L.  
Andrés Lacasa (Secretaría artística)  
Delaire. Asesoramiento, Gestión Cultural y Ediciones S.L.  
Alfredo Aracil (Coordinador del Festival)  
Mikaela Vergara (Marketing y promoción del Festival)

**La Orquesta y Coro Nacionales de España** (OCNE), cuya Presidencia de Honor ostenta **S.M. La Reina de España**, está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música, del Ministerio de Cultura. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

### **Venta de entradas:**

Encuentro y Conferencias  
Entrada libre. Aforo limitado.  
Conciertos  
Entradas a la venta  
Sala Sinfónica: 3, 5 y 8 euros  
Sala de Cámara y Concierto coral: 6 euros  
Descuentos para abonados de la OCNE y otros colectivos.  
Véase <http://ocne.mcu.es/famericaespana/entradas>

### **Puntos de venta**

Taquillas del Auditorio Nacional, Teatro de la Zarzuela, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán.  
Venta telefónica e internet en Servicaixa: 902 33 22 11 y [www.servicaixa.es](http://www.servicaixa.es)

**Programas de mano:** Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es>

Las biografías de los artistas han sido facilitadas por estos mismos o sus agentes y la OCNE no puede responsabilizarse por sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

### **Más información:**

<http://ocne.mcu.es>

**Puntualidad:** Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

**Fotos y grabaciones:** Está absolutamente prohibido realizar fotografías y cualquier tipo de grabación o filmación dentro de la sala.

**Teléfonos móviles:** En atención a los artistas y público, se ruega desconecten los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de música y el respeto de los silencios.